Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale to jest rzecz, którą (jeszcze) zrobicie: Każdego mężczyznę i każdą kobietę obeznaną z łóżkiem mężczyzny,\* obłożycie klątwą,\*\* lecz zachowajcie dziewice – i tak uczynili.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeszcze i to zrobicie: Każdego mężczyznę i każdą kobietę, która współżyła z mężczyzną, obłożycie klątwą, lecz zachowacie dziewice — i tak uczynili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak macie postąpić: Każdego mężczyznę i każdą kobietę, która obcowała z mężczyzną, zabijecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak sobie postąpicie: Każdego mężczyznę, i każdą niewiastę, która męża uznała, zabijecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to jest, co zachować macie: Każdego mężczyznę i niewiasty, które uznały męże, pobijcie, a panny zachowajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób postąpicie: Obłożycie klątwą każdego mężczyznę i każdą kobietę, która obcowała z mężczyzną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz postąpicie tak: Każdego mężczyznę i każdą niewiastę, która już obcowała z mężczyzną, obłożycie klątwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postąpicie w ten sposób: Obłożycie klątwą każdego mężczyznę i każdą kobietę, która już obcowała z mężczyzną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postąpicie z nimi w ten sposób: Zabijecie wszystkich mężczyzn oraz wszystkie kobiety, które współżyły już z mężczyznami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tak macie postąpić z nimi: Wykonajcie klątwę zagłady na każdym mężczyźnie i na każdej kobiecie, która dzieliła łoże z mężczyzną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще як вони були коло Євуса і день дуже схилився, і сказав слуга до свого пана: Ходи і звернемо до цього євусійського міста і переспимо в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co macie uczynić: Podacie zaklęciu każdego mężczyznę i każdą kobietę, która obcowała z mężczyzną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto, co macie uczynić: Każdego mężczyznę i każdą kobietę, która kiedyś kładła się z mężczyzną, wydajcie na zagładę”. |

1. 1) obeznaną z łóżkiem mężczyzny, מִׁשְכַב־זָכָר יֹדַעַת , idiom i eufemizm odnoszący się do współżycia płciowego, tj. która obcowała z mężczyzną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 6:17-18</x>; <x>60 10:28</x>; <x>60 11:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G B dod.: lecz zachowajcie dziewice – i tak uczynili, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε καὶ ἐποίησαν οὕτως, וְאֶת־הַּבְתּולֹותּתְחַּיּו וַּיַעֲׂשּו כֵן . [↑](#footnote-ref-4)